



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri IV	MTF4472	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
Dersin İçeriği	Türkçeden İngilizceye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metin çevirileri
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi.
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma ve çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
3	İngilizceden Türkçeye – Türkçeden İngilizceye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metinlerin çevirisine ilişkin pratik geliştirme.
4	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.
5	Çeviri çalışmasını bir proje olarak yürütme ve çeviri piyasası koşullarına yönelik yetkinlik geliştirme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - Ders Tanıtımı	Anadil Dışındaki Dillere Çeviri yapmak - Çeşitli Kaynaklar
2	Türkçeden İngilizceye Çeviri	Türkçeden İngilizceye Çeviri - Çeşitli Kaynaklar
3	Türkçeden İngilizceye Çeviri	Türkçeden İngilizceye Çeviri - Çeşitli Kaynaklar

4	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - İnceleme	"One: To be or not to be" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS Translated from Turkish by Amy Spangler & İdil Aydoğan
5	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - İnceleme	"One: To be or not to be" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS Translated from Turkish by Amy Spangler & İdil Aydoğan
6	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - İnceleme	"One: To be or not to be" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS Translated from Turkish by Amy Spangler & İdil Aydoğan
7	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
8	Ara Sınav 1	Özgün metinler/kaynaklar
9	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
10	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
11	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
12	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
13	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
14	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
15	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		

Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			139
Toplam İşyükü / 30(s)			4.63
AKTS Kredisi			5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----